Porównanie tłumaczeń I Jana 4:6

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	My z — Boga jesteśmy. — Znający — Boga słucha nas, kto nie jest z — Boga, nie słucha nas. Z tego poznajemy — ducha — prawdy i — ducha — zwiedzenia.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	My z Boga jesteśmy znający Boga słucha nas który nie jest z Boga nie słucha nas z tego znamy Ducha Prawdy i ducha błędu
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	My jesteśmy z Boga; kto zna Boga, słucha nas,* kto nie jest z Boga, nie słucha nas.** Po tym*** poznajemy Ducha Prawdy**** i ducha błędu.*****[1)][2)][3)][4)][5)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	My z Boga jesteśmy. Znający Boga słucha nas, który nie jest z Boga, nie słucha nas. Z tego poznajemy ducha prawdy i ducha zwodzenia.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	My z Boga jesteśmy znający Boga słucha nas który nie jest z Boga nie słucha nas z tego znamy Ducha Prawdy i ducha błędu
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	My pochodzimy od Boga; kto zna Boga, słucha nas, kto nie pochodzi od Boga, nie słucha nas. Po tym poznajemy Ducha Prawdy i ducha fałszu.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	My jesteśmy z Boga. Kto zna Boga, słucha nas, kto nie jest z Boga, nie słucha nas. Po tym poznajemy ducha prawdy i ducha błędu.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	My z Boga jesteśmy. Kto zna Boga, słucha nas; kto nie jest z Boga, nie słucha nas. Przez to poznajemy ducha prawdy i ducha błędu.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	My z Boga jesteśmy. Kto zna Boga, słucha nas. Kto nie jest z Boga, nie słucha nas: stąd znamy ducha prawdy i ducha błędu.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	My jesteśmy z Boga. Ten, kto zna Boga, słucha nas. Kto nie jest z Boga, nas nie słucha. W ten sposób poznajemy ducha prawdy i ducha fałszu.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	My jesteśmy z Boga; kto zna Boga, słucha nas, kto nie jest z Boga, nie słucha nas. Po tym poznajemy ducha prawdy i ducha fałszu.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	My jesteśmy z Boga i ten, kto zna Boga, słucha nas,

---

[1)] <x>500 10:3</x>; <x>500 18:37</x>
[2)] <x>500 8:47</x>
[3)] Podsumowanie: Po tym... może odnosić się do <x>690 4:6</x> lub do <x>690 4:4-6</x>;<x>690 4:1-6</x>. Ostatnia możliwość jest najbardziej prawdopodobna (zob. <x>690 3:24</x>).
[4)] Wg niektórych wyrażenie Duch Prawdy i duch błędu odnosi się do duchów ludzkich lub do wydźwięku nauczania; kont. jednak zdaje się wskazywać na to, że chodzi o Ducha Bożego (<x>500 16:13</x>).
[5)] <x>530 2:12</x>; <x>610 4:1</x>

			a ten, kto nie jest z Boga, nas nie słucha. W ten sposób poznajemy ducha prawdy i ducha zakłamania.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	My jesteśmy od Boga i każdy, kto zna Boga, słucha nas, a kto nie jest od Boga, nie słucha nas. Po tym rozpoznajemy ducha prawdy i ducha fałszu.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	My z Boga jesteśmy. Kto uznaje Boga, słucha nas, a kto nie jest z Boga, nie słucha nas. Po tym rozpoznajemy ducha prawdy i ducha obłędu.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	My pochodzimy od Boga. Kto zna Boga, ten nas słucha, ale kto od Boga nie pochodzi, ten nas nie słucha. W taki sposób poznajemy Ducha prawdy i ducha zamętu.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	My zaś jesteśmy z Boga. Kto zna Boga, ten nas słucha, a kto nie jest z Boga, ten nas nie słucha. Po tym właśnie rozpoznajemy ducha prawdy i ducha błędu.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Ми - від Бога. Хто пізнав Бога, той нас слухає, а хто не від Бога, той нас не слухає. З цього пізнаємо Духа правди та духа омани.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	My jesteśmy z Boga; kto zna Boga nas słucha; kto nie jest z Boga nas nie słucha. Z tego poznajemy Ducha Prawdy i ducha błędu.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	My jesteśmy od Boga. Kto zna Boga, słucha nas, kto nie jest od Boga, nie słucha nas. Tak odróżniamy Ducha prawdy od ducha błędu.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	My pochodzimy od Boga. Kto poznaje Boga, ten nas słucha; kto nie pochodzi od Boga, ten nas nie słucha. Tak spostrzegamy natchnioną wypowiedź prawdy i natchnioną wypowiedź błędu.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	My zaś należymy do Boga, dlatego słuchają nas tylko ci, którzy Go znają. Ci zaś, którzy do Niego nie należą, nie chcą nas słuchać. Po tym można poznać, czy ktoś ma w sobie Bożego Ducha, który mówi prawdę, czy też ducha, który jest kłamcą.